

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

| | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Направление подготовки: | 45.03.02 Лингвистика |
| Профиль подготовки: | Перевод и межкультурная коммуникация |
| Квалификация: | бакалавр |
| Форма обучения: | очная |
| Год начала подготовки: | 2025 |

1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Код и наименование общепрофессиональной компетенции | Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Вид аттестации и оценочных средств |
|---|---|--|--|
| ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах. | ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа | ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики. | Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| | | ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику. | Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание.. |
| | | ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста перевода. | Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| | | ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и | Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового |
| | | | |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | др.) | комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| | | ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода и перевода с листа в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером | Текущий контроль: задание на устный последовательный перевод с листа, письменное задание (составление фонового комментария) Промежуточная аттестация: контрольное задание. |

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Материалы для текущего контроля фонда оценочных средств разработаны в соответствии рабочей программой дисциплины и основной профессиональной образовательной программой.

2.1. СОСТАВЛЕНИЕ ФОНОВОГО КОММЕНТАРИЯ

Составьте терминологическую базу и фоновый комментарий к речи выбранной определенной тематики и жанра в формате (ДОТ 4 Moodle)

- 1) Хроника
- 2) Заметка
- 3) Зарисовка
- 4) Интервью (монолог, диалог, анкета)
- 5) Отчёт (общий, тематический, с комментариями)
- 6) Путевые заметки
- 7) Обозрение
- 8) Репортаж (событийный, проблемный, познавательно-тематический, репортаж-комментарий)
- 9) Статья
- 10) Обзор
- 11) Рецензия
- 12) Очерк (сюжетный, описательный)
- 13) Фельетон
- 14) Памфлет

Шкала и критерии оценки фонового комментария

| Критерии | Баллы |
|---|-------|
| 1. Наполненность не менее 100 единиц по выбранной теме. | 70 |
| 2. Обоснованность выбора источников | 15 |
| 3. Соответствие выбранной тематике и жанру | 15 |

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

2.2. УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД НОВОСТНОГО СЮЖЕТА

Вариант 1

Выполните устный последовательный перевод новостного сюжета:

A mysterious Greenland shark showed up in Belize, thousands of miles from its arctic home
By Zoe Sottile, CNN

Updated 1005 GMT (1805 HKT) July 31, 2022

A Greenland shark was found in the western Caribbean for the first time ever.

(CNN)The Greenland shark makes its home in the icy arctic waters around Greenland and Iceland. So researchers were shocked when they found one of the ocean giants apparently taking a tropical vacation in the coral reefs off the coast of Belize.

This is the first time a Greenland shark has been spotted in the western Caribbean, off the world's second longest barrier reef, according to a press release from Florida International University (FIU).

Devanshi Kasana, a Ph.D. student at FIU, was working with Belizean fishermen to tag tiger sharks when she noticed that one shark attached to one of their lines didn't look like a tiger shark.

She sent a photo of the large, sluggish creature to her adviser, who confirmed it was either a Greenland shark or a hybrid between the Greenland shark and Pacific sleeper shark, according to FIU.

One of the fishermen on the project expressed shock at the discovery.

"I am always excited to set my deep water line because I know there is stuff down there that we haven't seen yet in Belize, but I never thought I would be catching a Greenland shark," Omar Faux, one of the Belize fisherman, said in the FIU release.

Greenland sharks are the world's longest-living vertebrate on Earth, capable of living up to 400 years, according to a 2016 study. But there is still lots left to learn about the mysterious fish. The slow-moving, slow-growing species can reach up to 23 feet long and weigh up to 1.5 tons, according to National Geographic. Because the sharks prefer incredibly cold, deep waters, they are difficult for scientists to monitor.

FIU suggested that there could be more Greenland sharks in tropical waters all over the world -- just very far below the surface, where the water is as cold as they prefer.

Вариант 2

Выполните устный последовательный перевод новостного сюжета:

Evian Championship: Brooke Henderson wins second career major after final flourish

By Jack Bantock, CNN

Updated 0323 GMT (1123 HKT) July 25, 2022

Brooke Henderson of Canada celebrates with the trophy after winning the Evian Championship. (CNN)Brooke Henderson clinched her second career major in stunning fashion after a chaotic final round at the Evian Championship in Évian-les-Bains, France, on Sunday.

The 24-year-old bounced back from two bogeys and a double bogey to birdie three of the last five holes to secure a one-stroke victory over American Sophia Schubert at 17-under.

A birdie putt at the last crowned Henderson as the first Canadian golfer, male or female, to win multiple titles, adding to the maiden major she won as an 18-year-old at the KPMG Women's PGA Championship in 2016.

Her 12th victory on the LPGA Tour extends her lead as the most successful Canadian golfer by wins.

On a deciding day when just two shots separated Henderson from the five players tied in third at 15-under, her even par-71 marked her highest score after carding 64, 64, 68 across the opening three days.

"It was definitely an interesting day ... not the start that I wanted," Henderson said. "I stayed pretty patient, as patient as I could under those circumstances.

"The saying is that 'majors are won on the back nine on Sunday' so I just tried to keep that frame of mind and knew that I was still in it if I could have a solid back."

The World No. 10 had carried a two-stroke advantage into Sunday, but a slow start opened the door for a string of players to surge into contention.

Schubert nudged ahead at the 12th, but Henderson clawed her way back to level the American ahead of the final hole.

Disaster struck when her tee shot skewed into the trees as Schubert made the green for birdie, but the Canadian once again recovered superbly to escape trouble. And when Schubert's putt excruciatingly rolled around the cup, Henderson was left with a 8-foot birdie chance to avoid a playoff.

Henderson made no mistake, rolling home to claim victory before being showered in champagne and water by her fellow competitors and sister Brittany, who caddies for her.

"To be sitting here a two-time major championship is just an unreal feeling," she told reporters.

"In 2016, winning the first major changed my life. My world ranking shot up and I just received a ton more attention from fans and media. It also made me feel like I really belonged out here and that I could contend for big, major championships and compete against the best in the world, which is an amazing feeling.

"It has been a long time and getting off to a fast start early this week, it just felt great to be at the top of the leaderboard at a major. I just tried to take that excitement as far as I could."

Her \$1 million winners payout lifts her career earnings to \$10,237,150, making her the 24th player in LPGA Tour history to pass the \$10 million mark, according to the LPGA.

'I want to cry tears of happiness'

After taking a short break from the game, playing no LPGA events in May, the Canadian has since won two events in four outings after victory at the ShopRite LPGA Classic in June.

"I worked a lot with my sister and also with my Dad, who's my coach," Henderson said.

"And time with my Mom back home, it just really helped gain some perspective and put my head in the right place so I could come back out on tour and compete.

"I'm just really excited for what the rest of the season holds," she added.

For Schubert, US Women's Amateur champion in 2017, it was an agonizing end to what had been a hugely impressive performance in just her second major as a professional.

The \$586,262 prize pot the 26-year-old takes home for her runner-up finish is just over seven times the \$82,796 she accumulated from her 11 previous LPGA events this season, according to the LPGA .

"I want to cry. I want to cry tears of happiness," Schubert told reporters.

"I'm proud of myself, proud of everyone that's helped me get to this point. It came just short, but I know that I'll be back so I'm really happy.

"This was something that I always wanted. I knew I could get there. There was a little bit of doubt, but I couldn't be with better company."

Вариант 3

Выполните устный последовательный перевод новостного сюжета:

North American hotel guests are less satisfied. Here's why
Marnie Hunter, CNN • Updated 13th July 2022

[Facebook](#)[Twitter](#)[Email](#)

(CNN) — After two pandemic years of high satisfaction with hotels -- thanks to good value, positive staff experiences, confidence in cleanliness and proactive communication -- things have taken a turn for the worse for hotel guests.

Cost and fees are the biggest issue, according to J.D. Power's 2022 North America Hotel Guest Satisfaction Index Study. Prices are up, and many travelers aren't satisfied with the value for their money.

The 2022 satisfaction study, released Wednesday, showed an 8-point dip in overall satisfaction, for an overall satisfaction score of 822 out of 1,000. That score in 2020 and 2021 was 830.

While an 8-point dip might not seem very large, it is "statistically significant," according to Andrea Stokes, hospitality practice lead at J.D. Power. That's because the study is so large in terms of the number of guests surveyed -- 34,407 hotel guests for stays between May 2021 and May 2022.

Satisfaction with hotel costs and fees dropped by 18 points from 2021, Stokes told CNN Travel.

That dip is unusual, she said.

"We don't often see double digits because our study is pretty stable usually year to year, but we're not in a normal time. We're still I think seeing the pandemic effects but also, of course, inflation."

The average daily rate for branded hotels rose 34.8% over the period of the study, Stokes noted.

Balancing act for hotel operators

Satisfaction with guest rooms also declined in 2022 -- by 10 points -- contributing to the drop in overall satisfaction and the drop in the perception of good value.

"Many hotel owners and operators are using this post-pandemic surge in travel to get back on a steady financial footing, yet they held back on investing in upgrades and improvements during the pandemic," Stokes said in a statement.

"Hotel operators must carefully balance a focus on recovery with the heightened guest expectations that come with higher room rates."

Last year, while overall satisfaction was higher, hotel guests were not happy about the breakfast situation -- as many hotel segments that would typically offer a hot breakfast scaled back or eliminated that offering because of the pandemic.

"But this year, it seems like it's less about food and beverage because a lot of breakfast has come back ... but this year it's about the cost and the value for money," Stokes said.

In 2021, guests were largely pleased with their interactions with hotel staff. They also felt good about the value they received, which J.D. Power said reflected the rate reductions that many hotels used to stimulate demand.

Cleanliness scores reached a record high in 2020 as hotels ramped up measures to bolster Covid safety and reassure potential guests. Proactive communication with guests also contributed to satisfaction in 2020.

The study analyzes hotel guest responses to more than 150 questions about their stays and looks at the performance of 101 brands across market segments from luxury to economy.

Related content

[Landmark 112-year-old Nashville hotel reveals lavish makeover](#)

Top performers in 2022

The following brands rank highest in guest satisfaction in their respective segments in 2022. Scores are on a scale of 1,000.

Luxury: **The Ritz-Carlton** - 885 (top-ranked for a second consecutive year)

Upper upscale: **Hard Rock Hotels** - 883 (top-ranked for a second consecutive year)

Upscale: **Hilton Garden Inn** - 868

Upscale extended stay: **Hyatt House** - 857

Upper midscale: **Drury Hotels** - 877 (top-ranked for a 17th consecutive year)

Upper midscale/midscale extended stay: **Sonesta Simply Suites** - 852

Midscale: **Wingate by Wyndham** - 849

Economy: **WoodSpring Suites** - 798

Top image: Jon Lovette/Stone RF/Getty I

Шкала и критерии оценки устного перевода

| Критерии | Баллы |
|--|-------|
| 1. Семантическая связность текста перевода | 25 |
| 2. Полнота и точность передачи содержания, прецизионной информации | 35 |
| 3. Соответствие тематике и жанру | 15 |
| 4. Темп речи | 25 |

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

ПК-2.И-2.

Задание 1.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Вариант 1

При осуществлении устного перевода необходимо владеть навыком компрессии. Применение речевой компрессии обеспечивает переводчику контроль над временем. Речевая компрессия – это свертывание информации, умение выделять главное. Установите соответствие между английскими предложениями,

словосочетаниями в официально-деловом стиле и выполненной компрессией, применяемой в ситуации устного перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм:

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

(СМИ: новостные репортажи и экстренные сообщения)

Установите соответствие между английскими новостными заголовками и их кратким переводом на русский.

| | | | |
|---|---|---|---|
| А | "Breaking: Major earthquake strikes off the coast of Japan, tsunami warning issued" | 1 | Парламент принял спорный закон о миграции после многочасовых дебатов. |
| Б | "Government passes controversial immigration bill after hours of heated debate" | 2 | Крупное землетрясение у берегов Японии: объявлена угроза цунами. |
| В | "Tech giant announces revolutionary AI assistant capable of real-time translation" | 3 | Учёные подтвердили, что 2023 год стал самым жарким за всю историю наблюдений. |
| Г | "Scientists confirm 2023 was the hottest year on record globally" | 4 | ИТ-гигант представил ИИ-ассистента с функцией мгновенного перевода. |
| Д | "Celebrity couple files for divorce amid rumors of infidelity" | 5 | Звездная пара подаёт на развод на фоне слухов об изменах. |

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| А | Б | В | Г | Д |
| | | | | |

Вариант 2

| | | | |
|---|---|---|---|
| А | "The economic sanctions have had a ripple effect, impacting sectors far beyond energy." | 1 | Власти отрицают причастность к утечке данных, называя её "техническим сбоем". |
| Б | "Authorities deny involvement in the data leak, calling it a 'technical glitch'." | 2 | Эксперты предупреждают: пандемия ускорила переход на удалённую работу навсегда. |
| В | "Experts warn that the pandemic has permanently accelerated the shift to remote work." | 3 | Санкции ударили не только по энергетике, но и по смежным отраслям. |
| Г | "This scandal could undermine public trust in institutions for years to come." | 4 | Этот скандал может подорвать доверие к институтам на долгие годы. |
| Д | "The proposed tax reforms are a double-edged sword, say economists." | 5 | Налоговая реформа — палка о двух концах, считают экономисты. |

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| А | Б | В | Г | Д |
| | | | | |

ПК-2.И-2.**Задание 2.**

Прочитайте текст и установите соответствие.

Вариант 1

Сокращенная переводческая запись – опора оперативной памяти. Правильное ее оформление не только способствует повышению качества устного перевода, но и позволяет в случае необходимости сделать подробную запись переговоров / беседы. Используя знания основ системы переводческой записи, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

(СМИ: перевод новостных заголовков и сокращений)

Установите соответствие между английскими фразами и их сокращенной переводческой записью.

| | | | |
|---|--|---|-------------|
| А | A top-ranking Denmark Embassy official informed | 1 | EBRD |
| Б | European Bank for Reconstruction and Development | 2 | DK Emb. Sp: |
| В | The State Duma deputies supported | 3 | Aw |
| Г | at war | 4 | DMP OK |
| Д | Experts warn about inflation risks | 5 | X |

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| А | Б | В | Г | Д |
| | | | | |

Вариант 2

(СМИ: перевод официальных заявлений и терминов)

Соотнесите фразы из дипломатических и новостных источников с их сокращенной записью.

| | | | |
|---|---|---|--------------------|
| А | The United Nations Security Council convened an emergency session | 1 | UNSC emg |
| Б | The President signed a decree on economic sanctions | 2 | Pres. decr: sanc |
| В | The Federal Reserve announced a rise in interest rates | 3 | WHO new guid |
| Г | The World Health Organization issued new guidelines | 4 | multiling → plast↑ |
| Д | The ceasefire agreement was violated | 5 | C-fire X |

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| А | Б | В | Г | Д |
| | | | | |

ПК-2.И-2**Задание 3.**

Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

Вариант 1**An interview with Elon Musk**

Journalist: Many people say that Tesla's success was just luck. What do you think?

Elon Musk: Well, luck is part of it, but it's mostly hard work. When we started Tesla, everyone said electric

cars would never work. We faced bankruptcy multiple times. But we kept pushing because we believed in the mission.

Journalist: Говорят, что ваши идеи приходят к вам во сне. Это правда?

Elon Musk: Sometimes, yes. The best ideas come when I'm not actively thinking about them. The concept for the Hyperloop, for example, came to me while I was stuck in traffic. I remember thinking, "There has to be a better way to travel." And then the pieces just started coming together.

Journalist: Это было похоже на внезапное озарение?

Elon Musk: Absolutely. It's like your brain connects the dots without you forcing it. You just know it's the right solution. But of course, after that initial spark, there are years of engineering, testing, and failures before anything becomes real.

Journalist: Как вы справляетесь с неудачами? Ведь не все проекты сразу успешны.

Elon Musk: Failure is inevitable if you're doing something truly innovative. Rockets blow up, prototypes fail—it's part of the process. The key is to learn quickly and keep moving forward.

Вариант 2

An interview with a UN interpreter

Journalist: How do you handle highly emotional speeches during negotiations?

Interpreter: It's challenging, but we're trained to remain neutral. Even if the speaker is angry or upset, our job is to convey the message accurately, not to react emotionally. The tone matters, but we must avoid adding our own bias.

Journalist: Вам когда-нибудь приходилось переводить что-то, что шло вразрез с вашими личными убеждениями?

Interpreter: Yes, and that's part of the job. Ethics require us to be impartial. Even if I disagree, I must translate faithfully. There have been moments where I had to take a deep breath and remind myself that my role is to bridge communication, not judge.

Journalist: Это требует большого самоконтроля?

Interpreter: Definitely. You have to separate your personal feelings from your professional duty. It's not easy, but it's essential. Sometimes, after difficult sessions, I need time to decompress.

Journalist: Как вы готовитесь к сложным переговорам?

Interpreter: Research is key. I study the topic in advance, familiarize myself with specialized terms, and even try to predict possible arguments. The better prepared you are, the smoother the interpretation will be.

Вариант 3

An interview with a medical translator

Journalist: What's the most difficult part of translating medical documents?

Translator: Precision. A single mistranslation can have serious consequences. You must know both languages and medical terminology perfectly. Even a small error in dosage or procedure could be dangerous.

Journalist: Как вы справляетесь с терминами, у которых нет точного эквивалента в другом языке?

Translator: Sometimes, you have to explain the concept rather than translate word-for-word. Clarity is more important than literal accuracy. I might use a descriptive phrase or add a footnote if it's a formal document.

Journalist: Это требует глубокого понимания медицины?

Translator: Absolutely. You can't just rely on dictionaries. You need to understand the context and sometimes even consult specialists. I often work closely with doctors to ensure the translation is correct.

Journalist: Были ли случаи, когда ваш перевод реально помог в лечении пациента?

Translator: Yes, and that's the most rewarding part. Once, a patient's treatment plan was misunderstood due to a language barrier. After my translation, the doctors adjusted their approach, and the patient's condition improved. Moments like that remind me why this work matters.

ПК-2.И-2**Задание 4.**

Прочитайте текст и установите соответствие.

Вариант 1

Определение коммуникативного задания (цели высказывания) текста критически важно для устного перевода, так как позволяет:

- **Адекватно передать интенции говорящего** – понять, хочет ли оратор убедить, проинформировать, призвать к действию или выразить эмоции.
- **Выбрать правильную стилистику** – адаптировать язык перевода под жанр (официальное выступление, эмоциональная речь, научный доклад).
- **Сохранить прагматический эффект** – обеспечить одинаковое воздействие на аудиторию оригинала и перевода.
- **Расставить акценты** – выделить ключевые мысли, которые должны запомниться слушателям.
- **Избежать ошибок интерпретации** – например, не перевести сарказм буквально или не смягчить резкое предупреждение.

Используя знания о важности определения коммуникативного задания, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

| | | | |
|---|--|---|---------------------------------------|
| А | A. "Breaking: Major earthquake strikes Japan. Tsunami warning issued." | 1 | Анализировать/интерпретировать |
| Б | B. "Drink two liters of water daily for optimal health." | 2 | Информировать |
| В | C. "This supplement boosts immunity naturally. Order now!" | 3 | Предупредить/ призвать к действию |
| Г | D. "Scientists warn that deforestation accelerates climate change." | 4 | Убедить / рекламировать |
| Д | E. "The new policy aims to reduce plastic waste by 2030." | 5 | Информировать |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| А | Б | В | Г | Д |
| | | | | |

Вариант 2

| | | | |
|---|--|---|-----------------------------------|
| А | A. "Flash sale: 50% off all items today only!" | 1 | Информировать |
| Б | B. "Toxic gas leak detected. Evacuate the building immediately." | 2 | Убедить / рекламировать |
| В | C. "The latest data shows a decline in global poverty rates." | 3 | Предупредить/ призвать к действию |
| Г | D. "This app helps you learn a language in just 10 minutes a day!" | 4 | Анализировать / интерпретировать |
| Д | E. "Experts believe the economic recovery will take 2–3 years." | 5 | Убедить / рекламировать |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| А | Б | В | Г | Д |
| | | | | |

Вариант 3

| | | | |
|---|--|---|---------------|
| А | "URGENT: Hurricane approaching Florida coast. Mandatory evacuation in effect." | 1 | Информировать |
|---|--|---|---------------|

| | | | |
|---|---|---|-----------------------------------|
| Б | "Did you know? Eating dark chocolate improves heart health. Try our organic bars today!" | 2 | Убедить / рекламировать |
| В | "The new study reveals alarming levels of microplastics in drinking water." | 3 | Предупредить/ призвать к действию |
| Г | "Our revolutionary smartphone has the longest battery life on the market. Pre-order now!" | 4 | Анализировать / интерпретировать |
| Д | "The government has announced new measures to combat inflation." | 5 | Информировать |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| А | Б | В | Г | Д |
| | | | | |

ПК-2.И-2**Задание 5.**

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

Вариант 1

"The COVID-19 pandemic exposed deep inequalities in global healthcare systems. Wealthy nations secured vaccines early, while many developing countries struggled with shortages. The World Health Organization has urged richer countries to share doses and technology to ensure equitable distribution. Without global cooperation, new variants may emerge, prolonging the pandemic for everyone."

| |
|--|
| |
|--|

Вариант 2**Текст:**

"Social media platforms have become powerful tools for political mobilization, but they also spread misinformation. The 2020 U.S. elections highlighted how false claims can polarize societies and undermine trust in democratic institutions. Regulators are now debating stricter oversight to combat disinformation while preserving freedom of speech—a complex balance that requires careful consideration."

| |
|--|
| |
|--|

Вариант 3:

"The rapid expansion of cryptocurrency has sparked debates among economists and regulators. While some view digital currencies as the future of finance, others warn of their volatility and potential use in illegal activities. Central banks worldwide are now exploring the development of Central Bank Digital Currencies (CBDCs) to modernize payment systems while maintaining monetary stability. However, concerns over privacy and state surveillance remain key challenges in their implementation."

| |
|--|
| |
|--|

3.2. Ключи к контрольным заданиям

| | |
|---|--|
| 1 | <p><u>Вариант 1</u></p> <p>Соответствия:</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| | <p>А ("Breaking: Major earthquake strikes off the coast of Japan, tsunami warning issued") → 2 (Крупное землетрясение у берегов Японии: объявлена угроза цунами.)</p> <p>Б ("Government passes controversial immigration bill after hours of heated debate") → 1 (Парламент принял спорный закон о миграции после многочасовых дебатов.)</p> <p>В ("Tech giant announces revolutionary AI assistant capable of real-time translation") → 4 (ИТ-гигант представил ИИ-ассистента с функцией мгновенного перевода.)</p> <p>Г ("Scientists confirm 2023 was the hottest year on record globally") → 3 (Учёные подтвердили, что 2023 год стал самым жарким за всю историю наблюдений.)</p> <p>Д ("Celebrity couple files for divorce amid rumors of infidelity") → 5 (Звездная пара подаёт на развод на фоне слухов об изменах.)</p> <p>Ответы: А – 2 Б – 1 В – 4 Г – 3 Д – 5</p> <p><u>Вариант 2</u></p> <p>Соответствия: А ("The economic sanctions have had a ripple effect, impacting sectors far beyond energy.") → 3 (Санкции ударили не только по энергетике, но и по смежным отраслям.) Б ("Authorities deny involvement in the data leak, calling it a 'technical glitch'.") → 1 (Власти отрицают причастность к утечке данных, называя её "техническим сбоем".) В ("Experts warn that the pandemic has permanently accelerated the shift to remote work.") → 2 (Эксперты предупреждают: пандемия ускорила переход на удалённую работу навсегда.) Г ("This scandal could undermine public trust in institutions for years to come.") → 4 (Этот скандал может подорвать доверие к институтам на долгие годы.) Д ("The proposed tax reforms are a double-edged sword, say economists.") → 5 (Налоговая реформа — палка о двух концах, считают экономисты.)</p> <p>Ответы: А – 3 Б – 1 В – 2 Г – 4 Д – 5</p> |
| 2 | <p><u>Вариант 1</u></p> <p>Ответ: А – 2 Б – 1 В – 4 Г – 3 Д – 5</p> <p>Пояснение: А → DK Emb. Sp: (Denmark Embassy official) Б → EBRD (European Bank for Reconstruction and Development) В → DMP OK (State Duma deputies supported) Г → Aw (at war) Д → X (Experts warn about inflation risks)</p> |

| | |
|---|---|
| | <p><u>Вариант 2</u></p> <p>Ответ:</p> <p>А – 1 Б – 2 В – 4 Г – 3 Д – 5</p> <p>Пояснение: А → <i>UNSC emg</i> (United Nations Security Council emergency session) Б → <i>Pres. decr: sanc</i> (President decree on sanctions) В → <i>multiling → plast↑</i> (Federal Reserve → interest rates up) Г → <i>WHO new guid</i> (World Health Organization new guidelines) Д → <i>C-fire X</i> (Ceasefire violated)</p> |
| 3 | <p>Вариант 1</p> <p>Эталонный перевод:</p> <p>Журналист: Многие говорят, что успех Tesla — это просто везение. Что вы думаете?</p> <p>Илон Маск: Ну, везение играет роль, но в основном это тяжелая работа. Когда мы создавали Tesla, все говорили, что электромобили никогда не станут популярными. Мы несколько раз были на грани банкротства. Но мы продолжали двигаться вперед, потому что верили в свою миссию.</p> <p>Журналист: Говорят, ваши идеи приходят к вам во сне. Это правда?</p> <p>Илон Маск: Иногда, да. Лучшие идеи приходят, когда ты специально о них не думаешь. Например, концепт Hyperloop пришел мне в голову, когда я стоял в пробке. Я подумал: «Должен же быть способ передвигаться лучше». И потом все сложилось само собой.</p> <p>Журналист: Это было похоже на озарение?</p> <p>Илон Маск: Абсолютно. Как будто мозг сам соединяет точки, без твоего участия. Ты просто понимаешь: это правильное решение. Но, конечно, после первой искры идеи нужны годы инженерной работы, тестов и неудач, прежде чем что-то станет реальностью.</p> <p>Журналист: Как вы справляетесь с провалами? Ведь не все проекты сразу успешны.</p> <p>Илон Маск: Неудачи неизбежны, если ты занимаешься чем-то по-настоящему инновационным. Ракеты взрываются, прототипы ломаются — это часть процесса. Главное — быстро учиться и не останавливаться.</p> <p>Вариант 2</p> <p>Эталонный перевод:</p> <p>Журналист: Как вы справляетесь с эмоциональными речами на переговорах?</p> <p>Переводчик: Это непросто, но нас учат сохранять нейтралитет. Даже если оратор зол или расстроен, наша задача — точно передать сообщение, а не реагировать эмоционально. Важен тон, но мы не должны добавлять свою оценку.</p> <p>Журналист: Вам приходилось переводить то, что противоречило вашим личным взглядам?</p> <p>Переводчик: Да, и это часть работы. Этика требует беспристрастности. Даже если я не согласен, я должен перевести текст точно. Бывали моменты, когда мне приходилось глубоко вздохнуть и напомнить себе, что моя роль — помогать в общении, а не выносить суждения.</p> <p>Журналист: Это требует сильного самоконтроля?</p> <p>Переводчик: Безусловно. Нужно отделять личные эмоции от профессионального долга. Это нелегко, но необходимо. Иногда после сложных заседаний мне нужно время, чтобы прийти в себя.</p> <p>Журналист: Как вы готовитесь к сложным переговорам?</p> <p>Переводчик: Главное — подготовка. Я заранее изучаю тему, знакомлюсь со специальной терминологией и даже пытаюсь предугадать возможные аргументы. Чем лучше подготовка, тем легче идет перевод.</p> <p>Вариант 3</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>Эталонный перевод:</p> <p>Журналист: В чем самая большая сложность перевода медицинских документов?</p> <p>Переводчик: Точность. Одна ошибка может иметь серьезные последствия. Нужно идеально знать оба языка и медицинскую терминологию. Даже небольшая неточность в дозировке или процедуре может быть опасной.</p> <p>Журналист: Как вы поступаете с терминами, у которых нет точного аналога в другом языке?</p> <p>Переводчик: Иногда приходится объяснять смысл, а не переводить дословно. Ясность важнее буквальной точности. Я могу использовать описательную фразу или добавить сноску, если это официальный документ.</p> <p>Журналист: Нужно ли глубоко разбираться в медицине?</p> <p>Переводчик: Безусловно. Нельзя полагаться только на словари. Нужно понимать контекст, а иногда консультироваться со специалистами. Я часто сотрудничаю с врачами, чтобы убедиться в точности перевода.</p> <p>Журналист: Были ли случаи, когда ваш перевод помог в лечении пациента?</p> <p>Переводчик: Да, и это самая ценная часть работы. Однажды из-за языкового барьера план лечения пациента был понят неправильно. После моего перевода врачи скорректировали подход, и состояние пациента улучшилось. Такие моменты напоминают, почему эта работа так важна.</p> |
| 4 | <p>Вариант 1</p> <p>А – 2 Б – 3 В – 4 Г – 1 Д – 5</p> <p>Вариант 2</p> <p>А – 2 Б – 3 В – 1 Г – 5 Д – 4</p> <p>Вариант 3</p> <p>А – 3 Б – 2 В – 1 Г – 2 Д – 5</p> |
| 5 | <p>Эталонный перевод</p> <p>Вариант 1</p> <p><i>Пандемия COVID-19 выявила глубокое неравенство в глобальных системах здравоохранения. Богатые страны заранее обеспечили себя вакцинами, тогда как многие развивающиеся государства столкнулись с их нехваткой. Всемирная организация здравоохранения призвала более обеспеченные страны делиться дозами и технологиями для справедливого распределения. Без международного сотрудничества могут появиться новые штаммы, что продлит пандемию для всех.</i></p> <p>Вариант 2:</p> <p><i>Социальные сети стали мощным инструментом политической мобилизации, но они также</i></p> |

| | |
|--|--|
| | <p><i>распространяют дезинформацию. Выборы в США в 2020 году показали, как ложные утверждения могут поляризовать общество и подрывать доверие к демократическим институтам. Сейчас регуляторы обсуждают усиление контроля для борьбы с дезинформацией, сохраняя при этом свободу слова — сложный баланс, требующий взвешенного подхода.</i></p> <p>Вариант 3:</p> <p><i>Быстрое распространение криптовалют вызвало споры среди экономистов и регуляторов. Одни считают цифровые валюты будущим финансовой системы, другие предупреждают об их волатильности и возможном использовании в незаконной деятельности. Центральные банки по всему миру изучают возможность создания цифровых валют (CBDC) для модернизации платежных систем при сохранении монетарной стабильности. Однако опасения по поводу конфиденциальности и государственного надзора остаются ключевыми препятствиями для их внедрения.</i></p> |
|--|--|

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

| Число правильных ответов | Оценка |
|------------------------------|------------------------------|
| 90-100% правильных ответов | Оценка «отлично» |
| 70-89% правильных ответов | Оценка «хорошо» |
| 50-69% правильных ответов | Оценка «удовлетворительно» |
| Менее 50% правильных ответов | Оценка «неудовлетворительно» |